

en hommage à Hans STUMME
à qui nous devons en particulier un recueil -en berbère !- de contes et légendes :
Marchen der Berber von Tamazratt in Sudtunisien, Leipzig, x.c. Hinrichs, 1900
La transcription et la traduction qui suivent ne sont pas rigoureusement fidèles au texte original.

Les 7 jeunes filles et l'ogresse

1 Il était une fois un homme marié. Sa femme lui donna sept filles ; elle mourut. laissant ces jeunes filles
et leur père.
2 Il épousa une autre femme qui continua de les élever. Elle ne les supporta plus.
3 Un jour, elle dit à son mari : emmène ces filles, tue-les, sinon répudie-moi et je m'en irai !
4 cet homme-là aimait beaucoup sa femme ; il lui demanda : "comment vais-je m'y prendre avec elles ?"
5

sebAae n t aenglusin Z el Rulae

1 yellae ijen Z ae riaez, Rers el Ailtes. ti ruas sebAae n t aenglusin ej jaef. te djae taenglusindin e d
daedaesneS.
2 ye Zwel yu Rae tae mattuS xlaef te qqim t rabba ZisneS. te qleq issisneS.
3 ae ss seg u ssaenaes te nnaeyaes i we riaezes : ae wi Sae nglusinae, e nRineS, nae uciZ et tulekSiw ae
merqa fi maeniw !
4 u nettae ae riaezZin ye xs li waeces e ggett ; ye nnaeyaes : "maek Zae sen t gae ?"
5 te nnaeyaes nettaeS : aewiSent l i jimaen, t hemmelettent ! ye nnaeyaes : eX XbiH !
6 aem w ae yetcae ye nnaeyaesneS i yessis : aeyyaemeS ae n e sraeH ! e nnaentaes aeyyaes ! yae wiSent
ye sraeH issisneS.
7 ZisneS tae nglusS tae mezziantensent ti wi tae XrirS n er rmaD g u fuses, menHaekc i Se ffeR s Se
murS, maeni i tu sae ae Se nRel laewsae ael di e bAaeZneS f Se murS e gget.
8 yae Rettent daeddaesneS saeddu ec cejreS, ye nnaeyaesneS : e qqimeS daeh ael maek ae d a ssaes !
9 e qqimneS din u nettae i rewweH ye djineS.
10 maek i yi weD fellaesneS deggiD te nnaeyaesneS tae nglustin tae mezziant : daeddaekmeS i rewweH
ye djaekmeS daeh, aeyyaemeS rewwaHmeS !
11 e nnaentaes : netcin we n e ssinec ! te nnaeyaesneS : aeyyaemeS g ej jarrSiw ! te bZae e tebbaeA g er
rmaDZin ael di trewwaH essisneS.
12 ae fneS daeddaesneS ye te SAaeccae. ye nnaeyaesneS : netcZin et taeAlaekae Zae k e n tae sae.
ennaentaes : tae nu sed waeHZaenae.
13 deggiD te nnaeyaes el Ailtes : yessik wae n ti wiyec l i jimaen, te skerkseZ fellae, uciZ et tulekSiw, te
qqimeZ cek e Z yessik !
14 ye nnaeyaes : tih e Z yessi, xemmem cemdin maek Zae sen t gae ? te nnaeyaes : Tura ae xemmemae ! e
qqimen essusmen sin l sen.
15 te nnaeyaes baeAZ Slaes aeyyaem : e DlbaesneS ed debaec te nnZaesneS : aeyyaemeS ae ne xDem l
islaen, tae wiettent y el barr ye bAaeD, Zis aenu !
16 maek ae d tae seZ f imi n w aenu, lewwaeH ae kebbusek te nnZaesneS : maentaen, yae Sae nglusin, te
xsiZ ae Se ggez l w aenu Se ssulied ae kebbusiw ?
17 welli Zae Se ggez, e kksaes ed debaeces ael d aen te suggzeZ el kull, t qameZ ed debaecensent e S
rewwaeHZed !
18 ye kker aeraiezZin Sae lji, ye nnaeyaesneS i yessis : yellae ijen Zae biyyaeS dae meddukliw, Rers
islaen, e xsae Zae ne xDem netc iZekmeS.
19 ye XXireTTant ed debaec Z el Hli, yae wiSent ael i d yu sae g el xlae Zis aenu.
20 maek i d yu sae f imi n w aenu, i lewwaeH ae kebbuses ye nnaeyaesneS : Z maentaen, yae Sae nglusin,
te xsiZ , te ggez te nzRiZ ae kebbusiw ?
21 te nnaeyaes tae meqqarS : ntc ae s e ggezae. ye nnaeyaes : HuTT ed debaecem te ggzeZ.

22 e kkesneS el xamsae Siddin aem nettaeS ed debaecensent, te qqim tae mezziantensent.
 23 ye nnaeyaes Zaeddaes : tihen el settae wel geddnec ae d e ssulineS el kebbus, ae te ssuliZettedc Z
 cemZin ?
 24 nihenti wel geddnec, aeyyae e kkes ed debaecem cemdin, te ggezeZ te ssuliZetti !
 25 te nnaeyaes : aeyyae ! nettaeS tu sed d ae Se ggez, t duzz ed debaecZin n i seSmaeS qebl ae Se ggez
 nettaeS.
 26 ye nnaeyaes Zaeddaes : enni S RurreZ essi ? te nnaeyaes yellis : S RurreZ cekZin essinae, f el xaDer n
 le waecek t lewwaeHZaenae !
 27 te nnaeyaes yellis : barra f imaenek ! netcin rabbi ae Ren yae R el qsem, u cekZin barra, rawweH el
 taehen elli t lewwaeHZanae f el xaDeres !
 28 baeAZ elli te nnaeyaes ed dwiyyae, t lewwaeH imaenes g w aenu Z i sesmaes.
 29 e qqimeneS g w aenu HafferneS. ae ss s e g u ssaen nuqqebneS f Sel Rulae ti laAwerS, ae fnet te zzaD
 g u mensis.
 30 te bZae tae nglusS tae mezziant, el Rulae te zzaD, u nettaeS e tae keraes g w ae ren, e t utc y i seSmaes.
 31 Sel Rulae Alae geddnelli Se zzaD wel tu fic ae ren, te nnae : maek el RribeS ? tae Red yaziD e S Hutti
 f imi n tae HnaeyS.
 32 tae nglusS ta zzel ae fuses, yaziD i AayyeD, te TTafS el Rulae, te nzaRS twaelis.
 33 te nnaeyaes Sel Rulae i Se nglusS : yellaec iZem xlaef ae ? te nnaeyaes : lae !
 34 te qqim t xeddem g tel RulaeZin. te nnaeyaes : e qqim, ae m gae Z yelli ! te qqim Rers.
 35 yae st ae riaezez, ye nnaeyaes : taeh s maenis ? te nnaeyaes : yu Retted Rabbi, ae t gae Z yelli.
 36 te qqim tae nglusdin maek ae dayyeb ae mensi, ae zin ae t edj i tel RulaeZin, w ae zin ae t utc y i
 sesmaes s e g tae Hnaeydin.
 37 te qqim SlaeSae snin nettaeS t xeddem e g Sel RulaeZin.
 38 yae st Rersen el AiZ n i le Rwaelen. tennaeyaes i w e riaezez : ae wi tae nglusSae l i jimaen, e
 RrsaenaeSed ae n AyyeZ fellae !
 39 yae wit , ye mraq l i jimaen, ae sned g el RaebeS, ae fen tae Haecyaent tae ziraerS egget, Zis i
 zukkaeren.
 40 te nnaeyaes tae nglusS i el Rul : ae li e nzRanae i zukkaeren u netc a xeDma ae d Hatteba laewsae n i
 sRaeren i yemmae ! ye nnaeyaes : eX XbiH !
 41 nettae yu li l u Haecyaen u nettaeS ta xDem e t ae zzel t jurred g i sRaeren, te ssunaD g i sRaeren f u
 Haecyaen.
 42 ye nnaeyaes el Rul : aecbim te ssunaDeZ g i sRaeren f u Haecyaen ? te nnaeyaes : e bbied i zukkaeren
 g el Aaqlek maebin wel AebbiR netc !
 43 te bZae t jurred g i sRaeren, te ssunaD f u Haecyaen, tae Red Aacra e ti Hzimin, tu caesneS el AaeFieS.
 44 ye bZae ye qqaras el Rul i Sae nglusdin : fukkiZ, welli te xseZ g ed dunieS ae m ucae ! te nnaeyaes :
 lae, wel Risaec !
 45 yu Dad el Rul s e g u Haecyaen, yae st g w aemmaes n ti msi, i jaef. t rewweHaed tae fruxS.
 46 te nnaeyaes tel RulaeZin : daeddaem maeni i yellae ? te nnaeyaes : ye Ayae, tura aed yae weD.
 47 te nnaeyaes tel RulaeZin i te nglusS : aeyyae s e nnieZ denniem u sin ae n e xDem ae d n ae Retti.
 48 te ssenniS te mraq essis, nettaeS te ggur tae f aenu wel dic allaR, t lewwaeHt Zis te Zwel f el qfaes.
 49 te ssufRed i seSmaes se g tae Hnaeydin, ae fneS el xir Z el mael n tel RulaeZin z el Ruldin.
 50 ae fneS ae mkaen elli ye t e ffeR essis el Rul l e ddunieS, e ffeRneS essis.
 51 wel e qqilnec ae rewwaHneS twaeli daeddaesneS, rewwaHneS l tiddaerS n el qaDi.
 52 kull icS tu Rae ae riaeZ f imanes, e ZwelneS el kull mesteRniaet !!